

Cover Design by Deng Guoguo

封面设计：邓果果

静夜思

Nostalgia



£8.99

ISBN 978-0-9930015-3-6



9 780993 001536

静夜思

Nostalgia

Translated by Zhang Guangkui



LEOMAN PUBLISHING CO., LTD

静夜思
Nostalgia

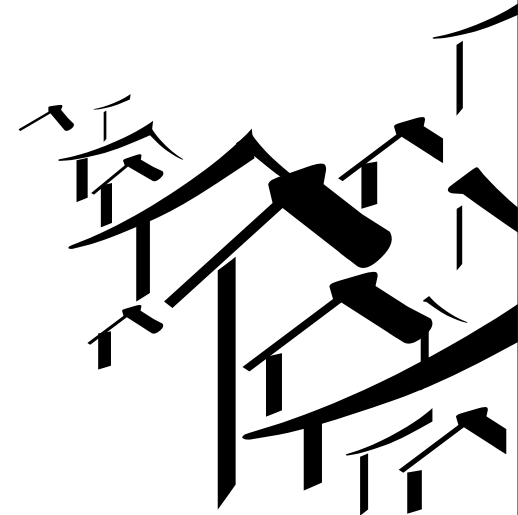
Translated by

Zhang Guangkui

张广奎译



LEOMAN PUBLISHING CO., LTD



静夜思

 Nostalgia

Translated by

Zhang Guangkui

张广奎译



LEOMAN PUBLISHING CO., LTD

LEOMAN PUBLISHING CO., LTD
SUITE 108 CHASE BUSINESS CENTRE-CHD 39-41 CHASE
SIDE LONDON N14 5BP UNITED KINGDOM

Copyright © 2015

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by
any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or
otherwise without the written permission of the Publishers.

Every effort has been made to secure permissions. We regret any
inadvertent omission.

Published in 2015 by LEOMAN PUBLISHING CO., LTD

First hardback edition, 2015

ISBN: 978-0-9930015-3-6



"Translation is a viewpoint from a translator."

—— Zhang Guangkui

“翻译，
是译者的一个视角。”

—— 张广奎



| 目录

静夜思	1
咏 鹅	3
回乡偶书	5
春 晓	7
相思子	9
秋浦歌	11
望庐山瀑布	13
绝 句	15
江畔独步寻花	17
逢入京使	19
听弹琴	21
逢雪宿芙蓉山主人	23
秋夜寄丘员外	25
滁州西涧	27
塞下曲（其二）	29
游子吟	31
枫桥夜泊	33
月 夜	35
秋 思	37
早 春	39
暮江吟	41
大林寺桃花	43
赋得古原草送别	45
悯 农	47

| Contents

<i>Nostalgia</i>	2
<i>Goose</i>	4
<i>Returning Home</i>	6
<i>A Spring Morning</i>	8
<i>Jequirity</i>	10
<i>An Autumn Song Near Riverside</i>	12
<i>Looking Far into Lushan Waterfall</i>	14
<i>A Quatrain</i>	16
<i>Looking for Flowers by Riverside</i>	18
<i>Coming across a Messenger to the Capital</i>	20
<i>Listening to the Heptachord</i>	22
<i>Lodging in Lotus Mountain on a Snowy Evening</i>	24
<i>Missing Ministry Councilor Qiu in Autumn Night</i>	26
<i>Xijian Brook to the West of Chuzhou</i>	28
<i>Under a Border-fortress (NO.2)</i>	30
<i>Man Travelling Far Away</i>	32
<i>Mooring by Maple Bridge at Night</i>	34
<i>Moonlit Night</i>	36
<i>Autumn Meditation</i>	38
<i>Early Spring</i>	40
<i>Chant of a River at Dusk</i>	42
<i>Peach Blossoms in Dalin Temple</i>	44
<i>Composed by Farewell on the Ancient Grassland</i>	46
<i>Cherish Farming</i>	48

| 目录

寻隐者不遇	49
剑 客	51
山 行	53
清 明	55
乐游原	57
蜂	59
山村咏怀	61
如梦令	63
自题小像	65
送O·E·君携兰归国	67
无 题	69
无题二首	71
湘灵歌	73
自 嘲	75
悼丁君	77
秋夜有感	79
死	81
再别康桥	83
口 供	89
小 河	91
雨 巷	93
断 章	99
蛙 声	101

| Contents

<i>Fail to Visit a Recluse</i>	50
<i>The Swordsman</i>	52
<i>A Mountain Trip</i>	54
<i>Tomb-sweeping Festival</i>	56
<i>Ascending the Leyou Plateau</i>	58
<i>Bees</i>	60
<i>A Mountain Village</i>	62
<i>Dreamlike Song</i>	64
<i>A Self-Inscription on My Own Photograph</i>	66
<i>See O E Off On His Taking Orchids Back to His Country</i> ...	68
<i>Untitled</i>	70
<i>Two Untitled Poems</i>	72
<i>The Song of the Goddess of the Xiang River</i>	74
<i>A Self-Mockery</i>	76
<i>Mourning Ding Ling</i>	78
<i>Reflections on an Autumn Night</i>	80
<i>Death</i>	82
<i>Farewell to Cambridge Again</i>	84
<i>Alleged Confession</i>	90
<i>A Creek</i>	92
<i>Rainy Alley</i>	94
<i>Fragment</i>	100
<i>Croaking</i>	102



静夜思¹



李 白²

床前明月光，

疑是地上霜。

举头望明月，

低头思故乡。

Nostalgia



Li Po

Moonlight shines in front of bed,

Is rime falling onto the ground?

Raise my head and see the moon,

Feel homesick and lower my head.



¹ 李白, 唐诗精品阅读欣赏, 江苏: 江苏少年儿童出版社, 1997: 35.

² Li Po (李白, 701–762), one of the most popular Chinese poets, was noted for his romantic songs on wine, women, and nature. His writings reflect the grandeur of the Tang Dynasty at the height of its prosperity.





咏 鹅¹



骆宾王²

鹅鹅鹅，

曲项向天歌。

白毛浮绿水，

红掌拨清波。



Goose

Luo Binwang

Goose, geese,

Necks high, singing to sky.

White feathers on water green,

Red feet in clear water waving.



¹ 骆宾王, 唐诗精品阅读欣赏, 江苏: 江苏少年儿童出版社, 1997: 1.

² Luo Binwang (骆宾王, 640—684), a Chinese poet of the Tang Dynasty. Luo is grouped with Wang Bo (王勃), Yang Jiong (杨炯) and Lu Zhaolin (卢照龄) as one of the Four Greats of the Early Tang as the most outstanding writers of their time.





回乡偶书¹



贺知章²

少小离家老大回，

乡音无改鬓毛衰。

儿童相见不相识，

笑问客从何处来？

Returning Home



He Zhizhang

When I was a child, I left home,

I scent the same, but temple hair gray.

I run into children, they give me a survey,

Smiling: Sir? Where are you from?



¹ 贺知章, 唐诗精品阅读欣赏, 江苏: 江苏少年儿童出版社, 1997: 5.

² He Zhizhang (贺知章, 659–744), a Chinese poet born in present-day Xiaoshan, Zhejiang during the Tang Dynasty, and is one of the Eight Immortals of the Wine Cup. His well-known works include "On Returning Home".





春晓¹



孟浩然²

春眠不觉晓，
处处闻啼鸟。
夜来风雨声，
花落知多少？

A Spring Morning



Meng Haoran

*Deep is spring sleeping,
Everywhere are birds twittering.
Night roars with wind and rain,
How many are flowers falling?*



¹ 孟浩然. 唐诗精品阅读欣赏. 江苏: 江苏少年儿童出版社, 1997: 15.

² Meng Haoran (孟浩然, 689 or 691-740), a major Tang Dynasty poet, and a major influence on other contemporary and subsequent poets of the High Tang era because of his focus on nature as a main topic for poetry.

